

# РОССИЯ – ФРАНЦИЯ: СВЯЗЬ НА ВЕКА

**У**чреждённая в 2006 г. премия «Русофония» вручается за лучший литературный перевод с русского языка на французский, независимо от гражданства автора, переводчика или издателя.

Конкурс проводится при поддержке Института перевода (Россия), Президентского Центра им. Б.Н. Ельцина (Россия), фонда «Русский мир» (Россия), Российского центра науки и культуры (Франция), Национального центра книги – CNL (Франция), Французского общества по защите авторских прав в области литературы – Sofia (Франция) (<http://journesdulivrerusse.fr>; <http://prix-russophonie.fr>).

Торжественная церемония вручения премии пройдёт в субботу 3 февраля 2018 г. в 18 часов в Зале торжеств мэрии 5-го округа Парижа в присутствии жюри, переводчиков и издательских домов, опубликовавших новые переводы с русского языка в течение предыдущего года. Лауреатам вручат оригинальную скульптуру авторства Виктора Крючкова, а также денежную награду. Вход на все мероприятия свободный. Дни русской книги и русскоязычных литератур впервые открылись в 2010 г. и имели цель познакомить французских читателей с современной русскоязычной литературой и расширить их знания русской культуры. Проект предназначен для широкой публики и представляет авторов из разных стран, пишущих на русском языке, и французских писателей. Фестиваль включает открытые семинары, круглые столы, презентации, книжный салон, вручение премии «Русофония», выставки и киносеансы, а также чтения на французском и русском языках русских писателей и поэтов, мастер-классы по переводу...

Тема этого года – «Женщина – писатель и героиня в русской литературе».

Дни русской книги в 2018 г. позволят авторам, литературным переводчикам, издателям, журналистам и посетителям через литературу вспомнить и проанализировать роль и судьбы русских женщин в русском обществе в мирное и военное время – роль опоры, на которой зиждется само существование общества, начиная с женщины-матери и заканчивая женщиной-солдатом. Многогранность женского образа всегда являлась и остаётся в центре русской литературы. Помимо этого, в ходе круглых столов и встреч с приглашёнными участниками интересно будет проследить сложный путь эволюции общественной роли женщин в России через литературу. Вторым важнейшим направлением выбранного сюжета Дней русской книги станет женщина-литератор, женщина-писатель и историко-политические пути, кото-

рыми они прошли в русской литературе, словесности и искусстве, начиная с конца XVII в.

В связи со столетней годовщиной окончания Первой мировой войны во Франции отдельная часть программы будет посвящена теме «Писатель и война в русской литературе».

В преддверии официального открытия Дней русской книги состоятся круглые столы: «Три президента», «Маяковский – грани творческой личности», «Вчера и сегодня: место женщины в русской литературе», «Писатели и писательницы в круговороте истории. Ольга Берггольц – Марина Цветаева – Надежда Тэффи», «Существует ли в России женская литература по форме и по содержанию?», «Почему в русской литературе XX в. не было движения, продвигающего особенность и уникальность женщин?», «В тени мужчин: Софья Толстая – Надежда Мандельштам» и др.

В дебатах на различные темы примут участие писатели и их переводчики. Пройдут встречи с российскими писателями Алисой Ганиевой (Дагестан), Гузелью Яхиной (Татарстан) и др. Также пройдёт конференция с участием славистов, презентации новых книг, встречи с переводчиками, практические семинары по основам мастерства литературного перевода и специальная программа для детей.

## Мастер-классы

Состоятся мастер-классы и практические семинары по основам мастерства литературного перевода. Уже три года они привлекают к себе повышенный интерес и пользуются популярностью у публики. После выдающихся переводчиков Поля Лёкен, Бернара Крээ, Любы Юргенсон, Кристины Зейтуныан-Белоус, Элен Анри-Сафье, в 2018 г. ателье по совершенствованию в литературном переводе проведёт Жоэль Дюбланшэ, лауреат премии «Русофония» 2008 г. за перевод книги А. Геласимова «Год обмана» и перевод «Патологии» З. Прилепина, лауреат премии «Жюль Жанен» Французской академии за перевод сборника И. Бунина «Солнечный удар, и другие рассказы».

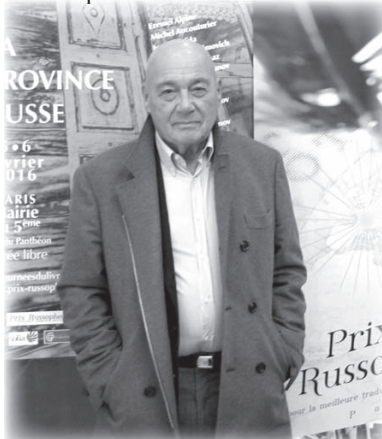
Вход на семинары бесплатный, но по предварительной записи.

## Юному читателю

Этот раздел программы будет проводиться в партнёрстве с «Союзом носителей русского языка во Франции». Программа включает литературный конкурс для юных читателей, составление комиксов на тему «Однажды в лесу, где-то в России...» и др.



В. Познер



Д. Рубина

